



<b>PREFAZIONE</b>	<b>PRÉFACE</b>	<b>1</b>
<b>LESSICO DI BASE</b>	<b>LEXIQUE DE BASE</b>	<b>2</b>
<b>LA SCUOLA IN OSPEDALE</b>	<b>L'ÉCOLE À HÔPITAL</b>	<b>17</b>
<b>L'OSPEDALE</b>	<b>L' HÔPITAL</b>	<b>24</b>
<b>FUORI DALL'OSPEDALE</b>	<b>AUX ALENTOURS DE L' HÔPITAL</b>	<b>37</b>
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>44</b>

# **S o m m a i r e**

# P R E F A Z I O N E



Il presente libretto, progettato e curato da alcuni insegnanti dei vari ordini di scuola della sezione ospedaliera dell’Ospedale Infantile “Regina Margherita” di Torino, è rivolto a bambini e ragazzi che, in età scolare, si trovano nei reparti di lungodegenza dell’ospedale stesso.

Lavorando ogni giorno a contatto con allievi lungodegenti provenienti da Paesi stranieri, ci si è resi conto delle difficoltà incontrate da tali studenti e dalle loro famiglie nella comunicazione in lingua italiana con i vari operatori presenti in ospedale.

Si è pensato quindi di intervenire con la predisposizione di un sussidiario operativo che, grazie a disegni e testi, illustra alcune formule ed espressioni del lessico di base, alcune nozioni utili per l’inserimento nel contesto ospedaliero e nei luoghi circostanti.

I testi sono stati tradotti in sei lingue: inglese, francese, spagnolo, arabo, albanese e romeno. Ogni libretto si presenta in versione bilingue per rispondere alle esigenze di coloro che lo dovranno usare e per un’integrazione positiva dei bambini e ragazzi stranieri.

La realizzazione del presente opuscolo è stata possibile grazie al generoso contributo della Compagnia di San Paolo, che da tempo si occupa delle tematiche connesse all’intercultura e alla formazione e al coordinamento della dott.sa Giovanna Corbella, Dirigente Scolastico della scuola secondaria di primo grado “Peyron- Fermi”.

Preziose sono state: la collaborazione di molte figure professionali impegnate nel delicato ambiente ospedaliero, le indicazioni e i suggerimenti di cittadini stranieri che hanno vissuto in prima persona, al loro arrivo in Italia, le problematiche legate alle difficoltà comunicative.

# PRÉFACE



Ce livret a été écrit par des enseignants qui travaillent à l'hôpital infantile «Regina Margherita» de Turin. Il s'adresse aux enfants hospitalisés pour une longue durée.

Tous les jours, les enseignants, proches des enfants qui proviennent de Pays étrangers, comprennent les difficultés que rencontrent ces élèves et leurs familles pour communiquer en italien avec le personnel hospitalier.

Nous avons donc pensé d'écrire un guide qui, grâce aux textes et aux dessins, permet d'apprendre des formules et des expressions de base, des notions utiles pour l'intégration des enfants dans le contexte environnant.

Les textes ont été traduits en six langues étrangères: anglais, français, espagnol, arabe, albanais et roumain.

Chaque livret est bilingue pour répondre aux nécessités des enfants étrangers.

La Compagnia S.Paolo a permis la réalisation de ce projet grâce à son aide financière et le prof. Mme Giovanna Corbella, la principale du collège «Peyron-Fermi» a assuré la démarche d'ensemble.

La collaboration du personnel hospitalier, ainsi que les indications et conseils de citoyens étrangers ayant eux-mêmes rencontré des problèmes de communication à leur arrivée en Italie nous ont été très précieux.

## LESSICO DI BASE



In questa parte ti guiderò alla scoperta delle prime espressioni verbali del lessico di base: i saluti, le formule di presentazione, i numeri, per poter dire il tuo nome, la tua nazionalità, la tua età.

Ti spiegherò come comunicare il tuo stato di salute, ti indicherò le ore, i giorni e i mesi dell'anno, le parti della giornata utili per scrivere correttamente gli appuntamenti che ti saranno dati.

Ti insegnerò i nomi dei pasti del giorno e ti elencherò gli alimenti base dei piatti presenti di solito nel menù dell'ospedale per fare le ordinazioni al personale.

Altre particolari richieste, potrai annotarle nelle pagine libere al fondo del libro, e mostrarle a qualcuno che ti possa aiutare.

Buona lettura!

## LEXIQUE DE BASE



*Dans ce chapitre nous irons à la découverte d'expressions familières et quotidiennes: les salutations, se présenter, demander le nom, donner sa nationalité et son âge.*

*Je t'apprendrai à dire ton état de santé, l'heure, les jours de la semaine et les mois de l'année, la subdivision de la journée pour apprendre à noter les rendez-vous fixés.*

*Je t'enseignerai aussi les repas et les aliments du menu pour pouvoir passer une commande.*

*Si tu as d'autres questions, tu pourras les écrire sur les pages blanches au fond du livret et les montrez à quelqu'un qui pourra t'aider.*

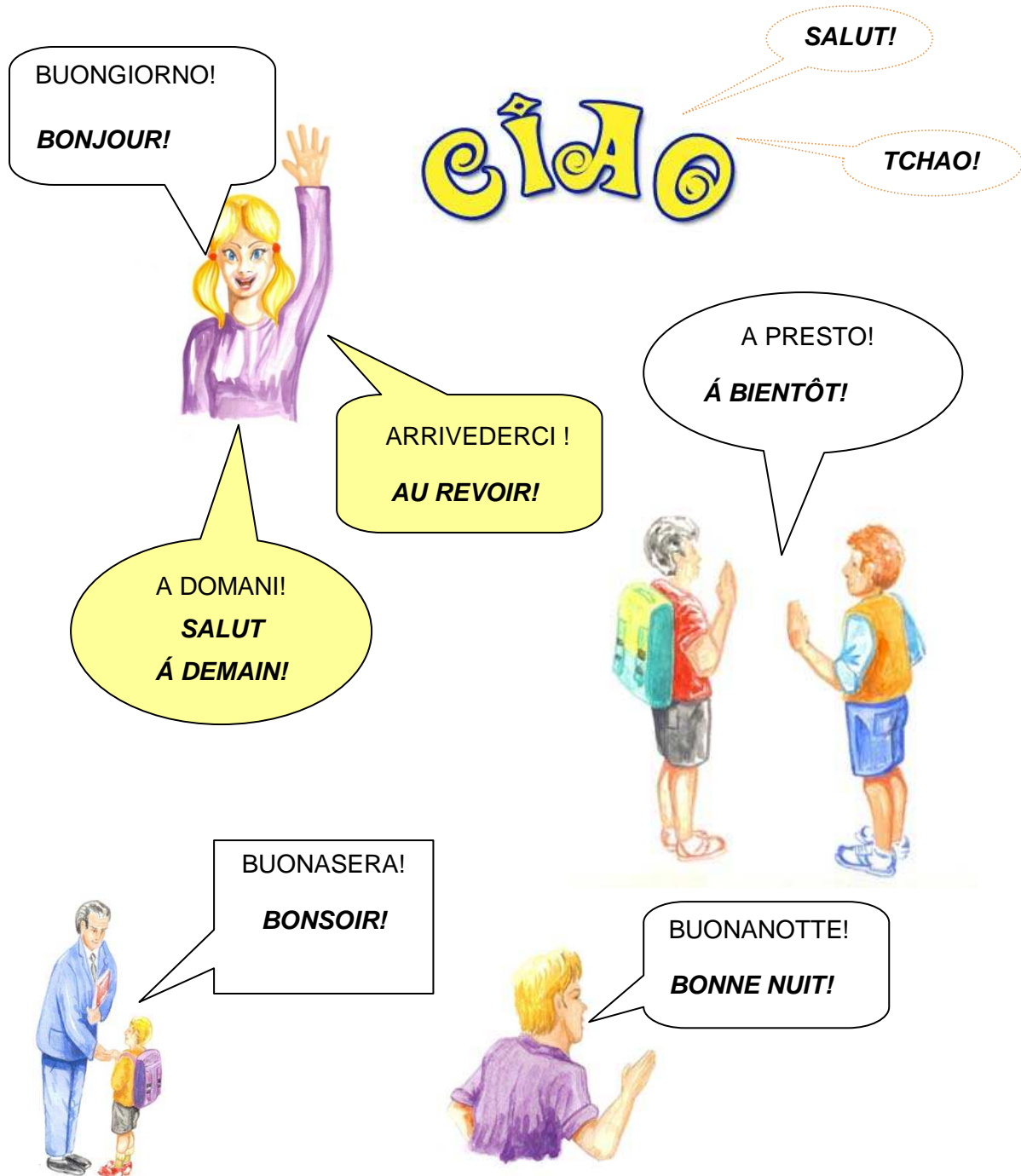
*Bonne lecture !*

# I saluti

## Les salutations

Quando si incontra una persona, è buona educazione salutarla correttamente: si dice “Ciao” ad un bambino/ ragazzo della tua età, ma si dice “Buongiorno” o “Buonasera” ad un adulto.

Quand tu rencontres un enfant de ton âge, tu lui dis Salut, mais à une adulte tu lui dis « bonjour » ou « Bonsoir ».



# Presentarsi

## SE PRÉSENTER

**TU COME TI  
CHIAMI?**

**TU T'APPELLES  
COMMENT?**



**IO MI CHIAMO...**

**JE M'APPELLE...**

**LEI COME SI CHIAMA? VOUS VOUS APPELEZ COMMENT?**

**Piacere,  
io mi chiamo...  
Vengo da...**

**ENCHANTÉ,  
JE M'APPELLE...  
JE VIENS DE L'/  
DU/DES...**

**Quanti anni hai?**

**QUEL ÂGE AS-TU?**

**Dove abiti in Italia?**

**OÙ HABITES-TU EN  
ITALIE?**



**Io ho ... anni**

**J'AI ... ANS**

**Io abito in Via/Corso/Piazza...**

**J'HABITE AU ...RUE/ AVENUE/ PLACE ...**

# I numeri

**1**

uno

**2**

due

**3**

tre

**4**

quattro

**5**

cinque

**6**

sei

**7**

sette

**9**

nove

**10**

dieci

**11**

undici

**12**

dodici

**8**

otto

**13**

tredici

**15**

quindici

**16**

sedici

**14**

quattordici

**17**

diciassette

**18**

diocotto

**60**

sessanta

**50**

cinquanta

**40**

quaranta

**30**

trenta

**20**

venti

**19**

diciannove

**70**

settanta

**80**

ottanta

**90**

novanta

**100**

cento



# Les nombres

**1**

un

**2**

deux

**3**

trois

**4**

quatre

**5**

cinq

**6**

six

**7**

sept

**11**

onze

**10**

dix

**9**

neuf

**8**

huit

**12**

douze

**16**

seize

**15**

quinze

**17**

dix-sept

**13**

treize

**14**

quatorze

**18**

dix-huit

**19**

dix-neuf

**60**

soixante

**50**

cinquante

**40**

quarante

**30**

trente

**20**

vingt

**70**

soixante-dix

**80**

quatre-vingts

**90**

quatre-vingt-dix

**100**

cent

# Come stai?

## Comment vas-tu?



**Bene, grazie**

*Ça va bien, merci*

**Abbastanza bene, grazie**

*Assez bien, merci.*

**Non molto bene**

**Sto male**

**Ho male a...**

*Pas trop bien*

*Je me sens mal*

*J'ai mal à...*



**Ho mal di testa** *J'ai mal à la tête*

**Ho mal di pancia** *J'ai mal au ventre*

**Ho male a una gamba** *La jambe me fait mal*

**Ho male a un braccio** *Le bras me fait mal*

**Ho nausea**

*J'ai mal au cœur*



**Ho la stipsi**

*Je suis constipé(e)*

**Ho la diarrea**

*J'ai la diarrhée*

**Ho vomitato**

*J'ai vomi*



**Ho caldo**

*J'ai chaud*



**Ho freddo**

*J'ai froid*

**Ho sete** *J'ai soif*

**Ho fame** *J'ai faim*

**Ho sonno** *J'ai sommeil*

**Sono stanco** *Je suis fatigué(e)*

# Il calendario

## L'agenda

IERI ERA...

OGGI E'...

DOMANI SARA'...

HIER, C'ÉTAIT LE...

AUJOURD'HUI, C'EST LE...

DEMAIN CE SERA LE...

**Domenica**   *Lunedì*   *Martedì*   *Mercoledì*   *Giovedì*   *Venerdì*   **Sabato**

*Dimanche*   *Lundi*   *Mardi*   *Mercredi*   *Jeudi*   *Vendredi*   *Samedi*

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

**CI VEDIAMO MARTEDI'  
IN DAY- HOSPITAL!**

*Nous nous verrons mardi  
au dispensaire!*

**VA BENE.  
ARRIVEDERCI!**

*Merci, au revoir !*



**D'ACCORD,  
A PRESTO!**

*D'accord / Entendu /  
À bientôt !*

**CI VEDIAMO LA  
PROSSIMA  
SETTIMANA!**

*Visite médicale  
la semaine prochaine !*

# I mesi dell'anno

## Les mois de l'année

CALENDARIO	LE CALENDRIER
Gennaio	Janvier
Febbraio	Février
Marzo	Mars
Aprile	Avril
Maggio	Mai
Giugno	Juin
Luglio	Juillet
Agosto	Août
Settembre	Septembre
Ottobre	Octobre
Novembre	Novembre
Dicembre	Décembre

LA PROSSIMA VISITA E'  
FISSATA PER IL

.....

*La prochaine visite est  
fixée pour le .....*

Febbraio

FÉVRIER

L M M G V S D

1

2 3 4 5 6 7 8

9 10 11 12 13 14 15

16 17 18 19 20 21 22

23 24 25 26 27 28

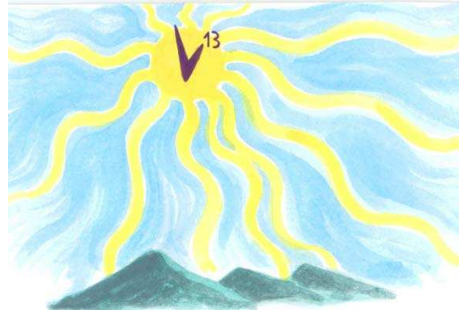
OGGI E' IL 7  
FEBBRAIO.  
Aujourd'hui, c'est  
le 7 février.

# Parti della giornata

## Les moments de la journée



Mattina **Le matin**



Pomeriggio **L'après-midi**



Sera **Le soir**



Notte **La nuit**

### LE ORE DELLA GIORNATA

Ore 8	Sono le otto
Ore 8,10	Sono le otto e dieci
Ore 8,15	Sono le otto e un quarto (otto e quindici)
Ore 8,30	Sono le otto e mezza (otto e trenta)
Ore 8,45	Sono le nove meno un quarto (otto e quarantacinque)

### L'HEURE

<i>Il est huit heures pile</i>
<i>Il est huit heures dix</i>
<i>Il est huit heures et quart/ Il est huit heures quinze</i>
<i>Il est huit heures et demie/ Il est huit heures trente</i>
<i>Il est neuf heures moins le quart Il est huit heures quarante-cinq</i>

PRENDI LA MEDICINA AL  
MATTINO E ALLA SERA

*Tu dois prendre le  
médicament le matin et le  
soir.*



VA BENE. LA  
PRENDO ALLE 8

*D'accord, je le prends  
à huit heures.*



PRENDINE META' PER  
VOLTA.

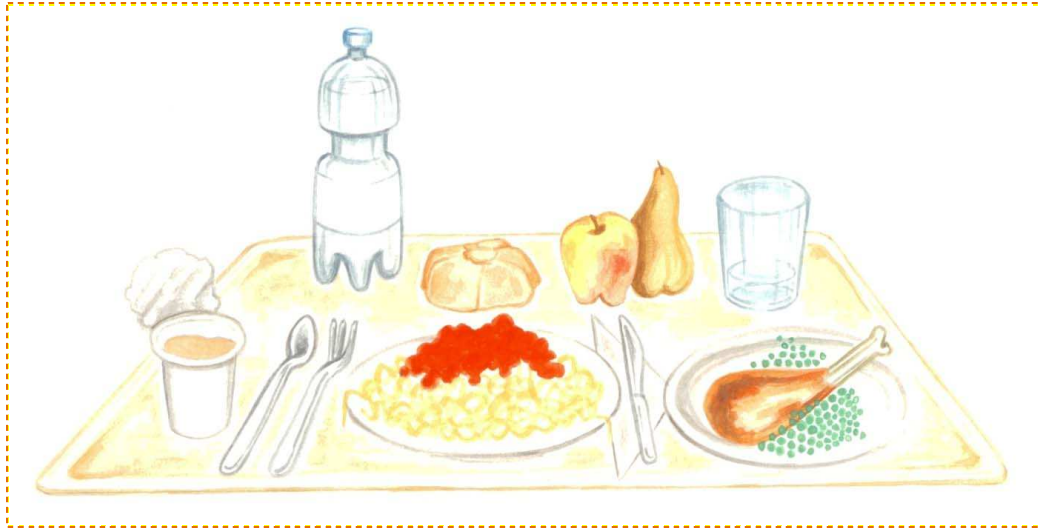
*Tu dois à la fois en  
prendre la moitié.*



**Un quarto, un terzo, metà**  
**(un quart, un tiers, la moitié)**

# I pasti della giornata

## Les repas



### Colazione

### Pranzo

### Merenda

### Cena

*Le petit-déjeuner*

*Le déjeuner*

*Le goûter*

*Le dîner*

Ora, come anticipato nell'introduzione, ti indicherò gli alimenti base dei piatti solitamente presenti nel menù dell'ospedale, per aiutarti a scegliere le pietanze.

Gli alimenti base sono divisi a seconda dei pasti della giornata. Ti insegnerò anche i nomi degli oggetti usati a tavola, per richiederli in caso di necessità.

*Comme je t'avais déjà dit, je t'enseignerai les aliments du menu pour pouvoir choisir le plat de résistance.*

*Les aliments sont partagés selon les repas de la journée.*

*Je t'apprendrai aussi les couverts pour les demander en cas de besoin.*



# ALIMENTI BASE DEL MENU' IN OSPEDALE

## Le menu à l'hôpital

### Colazione

- latte (con cacao/ orzo)
- the
- biscotti
- fette biscottate
- cereali
- marmellata
- miele
- zucchero

### Petit-déjeuner

- lait (avec du cacao/du malt)
- thé
- biscuits
- biscottes
- céréales
- confiture
- miel
- sucre

### Pranzo e cena

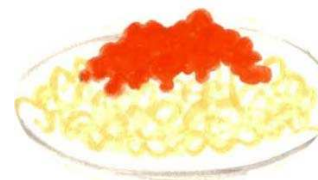
#### Primi

- pasta
- pasta ripiena
- riso
- glutinata/ pastina
- zuppa di verdura
- passato
- brodo
- polenta

### Déjeuner et dîner

#### Entrées

- pâtes
- pâtes farcies
- riz
- pâtes au gluten
- soupe de légumes
- potage de légumes
- bouillon
- polenta



#### Secondi

- carne di pollo
- carne di bovino
- carne di suino
- carne di tacchino
- affettati di suino:  
prosciutto cotto/ crudo
- affettati non di suino:  
bresaola, manzo  
affumicato, speck, fesa di  
tacchino
- pesce
- tonno in scatola
- formaggio
- omelette/frittata (uova)
- omogeneizzato

#### Plats de résistance

- viande du poulet
- viande du bœuf
- viande du porc
- viande de la dinde
- jambon cuit/cru
- bresaola, bœuf fumé  
speck, noix de dinde
- poisson
- thon en boîte
- fromage
- omelette
- aliments homogénéisés  
pour enfants

### Contorni

- carote
- patate
- purea di patate
- erbette
- spinaci
- zucchini
- fagiolini
- insalata
- broccoli
- finocchi
- cavolfiore
- peperoni
- melanzane
- piselli/ fagioli
- pomodori
- lenticchie
- funghi
- asparagi
- zucca
- porri
- olive

### Légumes

- carottes
- pommes de terre
- purée
- bettes
- épinards
- courgettes
- haricots verts
- salade
- broccoli
- fenouils
- choux-fleurs
- poivrons
- aubergines
- petit-pois/haricots
- tomates
- lentilles
- champignons
- asperges
- courge
- poireaux
- olives



### Frutta e varie

- frutta
- yogurt
- budino
- mousse di frutta
- gelato /sorbetto

### Dessert

- fruits
- yaourt
- flan
- dessert aux fruits
- glace/ sorbet

Pane, crackers, grissini,  
pizza

Acqua naturale/ frizzante,  
succo di frutta

Pain, crackers, gressins,  
pizza

Eau plate, eau gazeuse, jus  
de fruits

### CONDIMENTI

- olio
- burro
- limone
- sale
- prezzemolo/salvia/  
basilico
- parmigiano

### ASSAISONNEMENTS

- huile
- beurre
- citron
- sel
- persil/sauge/  
basilic
- parmesan

### METODI DI COTTURA

- in bianco/con  
condimento
- bollito
- arrosto
- al forno
- affumicato
- crudo/ cotto
- freddo/caldo

### Cuissons

- sans sauce/assaisonné
- à l'eau
- au grill
- au four
- fumé
- cru/ cuit
- froid/chaud

### A TAVOLA USO...

- piatto
- bicchiere
- cucchiaio
- cucchiaino
- forchetta
- coltello
- tovagliolo
- scodella
- bottiglia
- vassoio

### À TABLE J'UTILISE...

- assiette
- verre
- cuillère
- petite cuillère
- fourchette
- couteau
- serviette
- bol
- bouteille
- plateau



## LA SCUOLA IN OSPEDALE



Eccoci arrivati alla parte relativa alla scuola in ospedale!

Forse non lo sapevi ancora, ma qui all'Ospedale "Regina Margherita" in vari reparti sono in servizio insegnanti di tutti gli ordini di scuola.

Sono vestiti con un camice verde e ti aiuteranno a non interrompere il percorso educativo e formativo che hai intrapreso nel tuo Paese di provenienza. Ti saranno utili, inoltre, per apprendere la lingua italiana L2, in modo che tu possa comunicare al più presto con l'ambiente che ti circonda.

Non aver paura! Sarà predisposto un piano di lavoro scelto apposta per te!

Ora leggi le informazioni che ti fornirò e come sempre, se avessi ulteriori domande, annotale in fondo al libretto per mostrarle agli insegnanti al momento opportuno.

## L'ÉCOLE À L'HÔPITAL



*Voici le chapitre concernant l'école à l'hôpital.*

*Si cela t'intéresse, à l'hôpital infantile « Regina Margherita » il y a des enseignants de l'école maternelle, de l'école primaire, du collège et du lycée dans les différents pavillons.*

*Ils ont une blouse verte et ils t'aideront à ne pas interrompre les études commencées dans ton Pays.*

*Tu pourras avec eux apprendre l'italien L2 pour pouvoir communiquer au plus vite avec ton entourage.*

*N'aie pas peur ! Ils te fourniront un plan de travail qui correspond à tes besoins !*

*Lis les informations que je vais te donner et comme toujours, écris tes questions au fond du guide pour les montrer le moment voulu aux enseignants.*

# La scuola in ospedale

## L'école à l'hôpital

Presso l'OIRM è presente il servizio scolastico, articolato in:

- Scuola dell'infanzia (materna);
- Scuola primaria (elementare);
- Secondaria di I grado (media);
- Secondaria di II grado (superiore).

La scuola in ospedale è parte integrante della cura, oltre ad essere un diritto/ dovere garantito dalla Costituzione italiana.

La scuola contribuisce al mantenimento o al recupero dell'equilibrio psico- fisico degli alunni ricoverati, stimola l'apprendimento, conserva il tessuto di relazioni interpersonali.

L'accesso al servizio scolastico ospedaliero è facoltativo.

À l'intérieur de l'OIRM il y a :

- L'École maternelle
- L'École primaire
- Le Collège
- Le Lycée

*L'école hospitalière est un droit et un devoir garanti par la Constitution italienne.*

*L'école contribue au maintien ou au recouvrement des forces des élèves hospitalisés, stimule l'apprentissage, entretient de bons rapports interpersonnels.*

*La fréquence aux cours n'est pas obligatoire.*



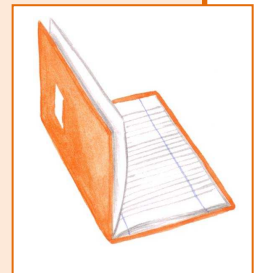
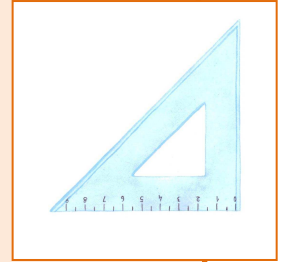
Gli insegnanti che lavorano in ospedale indossano un camice verde e contattano individualmente gli allievi ai quali proporre lezioni delle varie discipline.

*Les enseignants qui travaillent à l'hôpital portent une blouse verte et prennent contact avec les élèves en leur proposant des cours.*

I **materiali didattici** solitamente usati in ospedale sono:

Le **matériel scolaire** utilisé à l'hôpital:

- Quaderni
- Libri
- Penne
- Gomma
- Matite
- Astuccio/portapenna
- Pennarelli
- Colori
- Tempere
- Acquerelli
- Righello
- Squadrette
- Compasso
- Fogli
- Goniometro
- Colla
- Forbici
- Dizionari
- Cartelline
- Calcolatrice
- Computer
- CD, DVD
- *cahier*
- *livres*
- *stylos*
- *gomme*
- *crayons*
- *trousse*
- *feutres*
- *crayons de couleur*
- *détrempe*
- *aquarelles*
- *règle*
- *équerre*
- *compas*
- *feuilles de papier à dessin*
- *goniomètre*
- *colle*
- *ciseaux*
- *dictionnaires*
- *chemises*
- *calculatrice*
- *ordinateur*
- *CD rom, DVD*



Come ti ho già detto, qui in ospedale sono presenti insegnanti di tutti gli ordini di scuola, che si rivolgono a bambini/ragazzi dai 3 ai 18 anni circa.

Ecco gli ordini di scuola:

*Comme je t'avais déjà dit il y a des enseignants de l'école maternelle, de l'école primaire, du collège et du lycée qui s'adressent aux élèves de trois à 18 ans environ.*

*Voici le système éducatif :*

### **Scuola dell'infanzia**

Il servizio di scuola dell'infanzia (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti più piccoli, dai tre ai cinque anni.

#### ***École maternelle***

*L'école maternelle (École primaire Vittorino da Feltre) s'adresse aux enfants de 3 à 5 ans.*

### **Scuola primaria**

Il servizio di scuola primaria (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti dai sei agli undici anni.

#### ***École primaire***

*L'école primaire (école primaire Vittorino da Feltre) s'adresse aux élèves de 6 à 11 ans.*



### **Scuola secondaria di I grado (scuola media)**

I docenti della Scuola media “Peyron- Fermi” lavorano con allievi dagli undici ai quattordici anni circa.

#### ***Le Collège***

*Les professeurs du collège « Peyron-Fermi » s’adressent aux élèves de 11 à 14 ans.*

### **Scuola secondaria di II grado (scuola superiore)**

I docenti dell’ITC “V. e L. Arduino” che lavorano nei vari reparti dell’ospedale con allievi dai quattordici anni.

#### ***Lycée***

*Les professeurs de l’ITC « Vera e L. Arduino », qui travaillent dans différents pavillons et s’occupent d’élèves de 14 ans ou plus.*

## **DOCUMENTAZIONE**

A richiesta dell'interessato sarà rilasciata dalla scuola ospedaliera una documentazione relativa al percorso di studi affrontato.

Per gli alunni della Scuola Primaria e della Scuola Secondaria di I grado è possibile l'iscrizione alle relative scuole, con la possibilità di ricevere il documento di valutazione finale. Al termine del ciclo della scuola secondaria di I grado è possibile sostenere l'esame di stato.

## ***DOCUMENTATION HOSPITALIÈRE***

*L'école délivre une documentation sur le travail fait pendant l'année scolaire sur demande de l'élève.*

*Les écoliers et les collégiens peuvent s'inscrire à l'école hospitalière et être délibérés.*

*À la fin de la troisième les collégiens passent un examen (le Brevet d'étude du Collège).*

Ecco qualche domanda/ risposta per comunicare con gli insegnanti:  
Voici quelques questions ou réponses pour communiquer avec les enseignants :

- Possiamo fare lezione?
- Sì/No/Più tardi.
- Ti piace la scuola?
- Hai il quaderno/ il libro?
- Non lo so.

- *On fait classe aujourd'hui ?*
- *Oui/ Non/ Plus tard*
- *Est-ce que tu aimes l'école?*
- *Tu as le cahier/ le livre?*
- *Je ne le sais pas*

- Hai capito? Sì, ho capito/ No, non ho capito.
- Può ripetere?
- Può parlare più lentamente?
- Come si dice....?
- Come si scrive....?
- Cosa significa....?

- As tu compris? Oui, j'ai compris/Non, je n'ai pas compris
- Pouvez-vous répéter ?
- Pouvez-vous parler plus lentement ?
- Comment dit-on...?
- Comment s'écrit....?
- Qu'est-ce que signifie... ?

- Porta....
- Prendi....
- Fa' il compito.
- Porta il quaderno/ il libro la prossima volta
- Studia...
- Scrivi...

- Apporte ....
- Prends...
- Fais tes devoirs
- Apporte le cahier/ le livre la prochaine fois
- Étudie...
- Écris...

- Disegna...
- Colora...
- Conta...
- Ripeti...
- Prova ancora...

- Dessine..
- Colorie...
- Compte...
- Répète...
- Essaie encore...

## L'OSPEDALE



Proseguiamo il nostro percorso ed entriamo nel cuore del contesto ospedaliero.

Ti mostrerò come è suddiviso l'edificio: i piani, i settori, alcuni luoghi utili.

Ti indicherò alcune figure che lavorano in ospedale con la relativa divisa, perché tu possa riconoscerle facilmente e ti insegnerò i nomi degli arredi che è possibile trovare nelle camere.

In questa parte ti darò, inoltre, alcune informazioni utili su eventuali esami e terapie cui potrai essere sottoposto. Si tratta di definizioni semplificate, di cui potrai chiedere ulteriori chiarimenti al personale sanitario, magari con l'aiuto del mediatore culturale.

## L'HÔPITAL



*Suivons notre parcours et entrons dans l'hôpital.*

*Je vais t'indiquer des étages, des secteurs et d'autres endroits.*

*Je vais t'indiquer des personnes qui travaillent à l'hôpital et qui portent une blouse.*

*Tu pourras les reconnaître facilement et je t'apprendrai l'ameublement de ta chambre. Dans ce chapitre, je te donnerai des renseignements utiles sur d'éventuels examens médicaux et des traitements.*

*Il s'agit de définitions simples; tu pourras peut-être demander des renseignements complémentaires au personnel médical, avec l'aide du médiateur culturel.*

## COME E' STRUTTURATO L'OSPEDALE

### L'hôpital – Sa structure

L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" (OIRM) ha otto piani ed è diviso in settori:

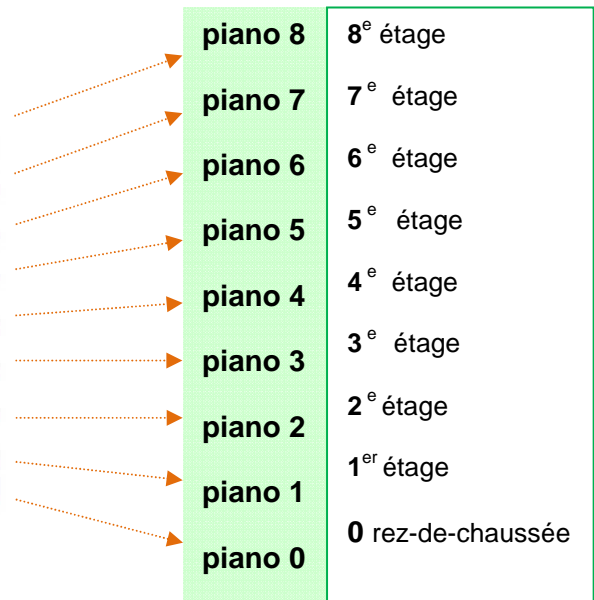
*L'hôpital infantile « Regina Margherita » (OIRM) a huit étages et se divise en 4 secteurs :*

**a** ascenseurs n° 14 – 15

**b** ascenseurs n° 1 – 12

**c** ascenseurs n° 1 – 12

**d** ascenseurs n° 3 - 4

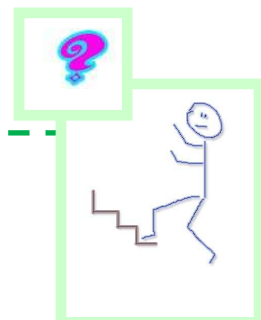


Per cercare il reparto in cui devi andare puoi chiedere informazioni al personale. Ti fornisco qualche esempio:

*Pour trouver le pavillon où l'on doit aller il faut demander des informations au personnel. Par exemple :*

- Dov'è il reparto di...?
- Dov'è l'uscita principale?
  - Vada/ vai diritto.
  - Giri/ gira a destra.
  - Giri/ gira a sinistra.
  - Salga/ Sali le scale.
  - Scenda/ scendi le scale.
  - Prenda/prendi l'ascensore n°...

- OÙ se trouve le pavillon de... ?
- Par où on peut sortir ?
  - Droit / Tout droit
  - Tournez / tournez à droite
  - Tournez / tournez à gauche
  - Montez / montez les escaliers
  - Descendez / descendez les escaliers
  - Prenez l'ascenseur n°...



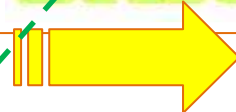
## ALCUNI LUOGHI UTILI IN OSPEDALE

À l'hôpital on peut trouver

- Biblioteca
- Centralino
- CUP (Centro Unificato Prenotazioni)
- Portineria
- Punto giallo per pagamento ticket
- Sala d'attesa
- Servizi igienici
- Bar

- La bibliothèque
- Le standard
- Le bureau des réservation (CUP)
- La conciergerie
- « le point jaune » pour paiement automatique
- La salle d'attente
- Les toilettes
- Le café

BAR



## CHI LAVORA IN OSPEDALE?

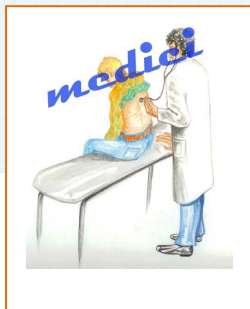
Qui travaille à l'hôpital?

In ospedale puoi incontrare molte persone che lavorano anche per te. Ci sono, ad esempio:

*On peut y rencontrer beaucoup de personnes qui travaillent pour toi. Il y a :*

- medici
- infermieri
- caposala
- OSS (operatori socio- sanitari)
- tecnici di laboratorio
- tecnici di radiologia
- assistenti sociali
- les médecins
- les infirmiers/ères
- l'infirmier en chef
- le personnel de la santé
- le personnel de laboratoire
- le personnel de radiologie
- les assistantes sociales

- psicologi
- mediatori culturali
- segretarie
- insegnanti
- animatrici delle sale giochi
- volontari
- addetti alle pulizie
- les psychologues
- les médiateurs culturels
- les secrétaires
- les enseignants
- les animatrices (des salles de jeux)
- les bénévoles
- l'entreprise de nettoyage







## LA CAMERA LA CHAMBRE



- Letto
- Comodino
- Armadio
- Tavolo

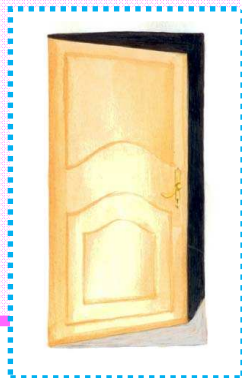
- *Le lit*
- *La table de chevet*
- *L'armoire*
- *La table*



- Sedie
- Poltrona
- *Les chaises*
- *Le fauteuil*



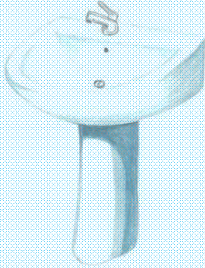
- Porta
- Finestra
- *La porte*
- *La fenêtre*





## IL BAGNO

### LA SALLE DE BAINS



- Il lavandino      *L'évier*
- Wc                      *Le wc*
- Bidet                      *Le bidet*
- Doccia                      *La douche*
- Specchio                      *Le miroir*
- Armadietto                      *Le placard*

---

## INDAGINI DIAGNOSTICHE

### *Examens médicaux*

---

In ospedale puoi essere sottoposto ad alcuni esami che permettono di fare la diagnosi, cioè di conoscere qual è il tuo problema e che si chiamano INDAGINI DIAGNOSTICHE.

Potrai anche essere sottoposto a terapie che servono per risolvere il tuo problema.

Noi te le presentiamo in modo sintetico ma i medici, gli infermieri e i tecnici, quando farai questi esami, ti spiegheranno come sarà, cosa succederà, se sentirai dolore e come ti dovrai comportare.

Ricordati che se la spiegazione non è del tutto chiara puoi sempre chiedere di spiegartela ancora e meglio. **È UN TUO DIRITTO!!**

*Tu peux aussi te soumettre aux examens médicaux et suivre des traitements.*

*Nous allons brièvement te les présenter, mais les médecins, les infirmiers et le personnel médical t'expliqueront en quoi consistent ces examens, quand tu les feras. Si tu as mal il te diront comment réagir.*

*Souviens-toi d'exiger des explications si tu n'as pas compris. C'EST TON DROIT !*

## INDAGINI DIAGNOSTICHE

### Les principaux examens médicaux

**ESAME DEL SANGUE:** è un esame che analizza il tipo e la quantità di sostanze presenti nel sangue. Attraverso una siringa con ago ti verrà prelevato, da una vena del braccio, il sangue necessario per l'analisi

***Prise de sang :** prélèvement de sang pour l'analyse. Une aiguille creuse sera introduite dans un bras pour en retirer le sang.*

**ESAME DELLE URINE:** è un esame che dà utili informazioni sulla salute dei reni. Ti verrà dato un contenitore nel quale dovrai fare un po' di pipì, dopo un'accurata pulizia di mani e di organi genitali.

***Analyse d'urines :** examen utile pour connaître l'état de santé des reins. Après avoir soigneusement lavé tes mains et tes organes génitaux, tu devras uriner dans un petit flacon que te donnera le personnel médical.*

**MISURAZIONE DELLA PRESSIONE:** si effettua con uno strumento che permette di misurare la pressione del sangue e di contare i battiti del cuore. Non è doloroso.

***Prendre la tension:** examen qui sert à mesurer la tension artérielle et veineuse. Ce n'est pas douloureux.*

**RADIOGRAFIA:** è un esame che, attraverso una macchina che emette raggi X, fa una fotografia di una parte del corpo. Non è doloroso.

***Radiographie:** enregistrement photographique de la structure interne d'un corps traversé par des rayons x. Ce n'est pas douloureux.*

**ECOGRAFIA:** è un esame che ti mostra l'immagine degli organi. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno un gel nelle parte che sarà esaminata (torace, addome, ecc) e il medico vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

***Écographie:** méthode utilisée en médecine pour explorer, au moyen d'ultrasons, les divers organes du corps. Ce n'est pas douloureux.*

**ECOCARDIOGRAMMA (ECC):** è l'ecografia del cuore, quindi dà un'immagine dell'anatomia del cuore. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno sul torace un gel e il cardiologo vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

***Échocardiogramme :** échographie du cœur. Tu seras allongé sur le lit d'examen et ta poitrine sera couverte d'un gel et viendra exploré, au moyen d'ultrason, le cœur. Ce n'est pas douloureux.*

**ELETTROCARDIOGRAMMA (ECG):** è la rappresentazione grafica dell'attività elettrica del cuore. Verrai sdraiato su un lettino e ti saranno applicati alcuni elettrodi. Non è doloroso.

***Électrocardiogramme (ECG) :** tracé obtenu par enregistrement des phénomènes électriques du cœur vivant. Tu seras allongé sur un lit d'examen et des électrodes te seront appliqués. Ce n'est pas douloureux.*

**ELETTROENCEFALOGRAMMA (EEG):** registra l'attività elettrica del cervello. Verrai sdraiato su un lettino, ti saranno applicati alcuni elettrodi sulla testa e ti chiederanno di fare alcune cose. Non è doloroso.

***Électro-encéphalogramme:** tracé obtenu par enregistrement de l'activité électrique du cerveau. Tu seras allongé sur un lit d'examen et des électrodes seront appliqués sur la tête et le médecin te demandera quelque chose à faire. Tes cheveux doivent être propres. Ce n'est pas douloureux.*

**ENDOSCOPIA:** è un esame che serve ad esplorare l'interno del tuo corpo attraverso un piccolo tubo con telecamera. Le più comuni endoscopie sono: broncoscopia (esame dei bronchi), gastroscopia (esame dello stomaco), colonscopia (esame di una parte dell'intestino). Non è dolorosa, ma può essere leggermente fastidioso.

***Endoscopie :** examen à l'endoscope qui sert à examiner les cavités profondes du corps en les éclairant. Les endoscopies les plus courantes sont : bronchoscopie (examen des bronches), gastroscopie (examen de l'estomac), côloscopie (examen de la portion moyenne du gros intestin). Cet examen n'est pas douloureux, mais il est désagréable.*

**BIOPSIA:** è un esame che, attraverso il prelievo di una piccola parte di tessuto organico, controlla lo stato di salute delle nostre cellule. Potrebbe essere un po' doloroso.

***Biopsie :** prélèvement d'un fragment de tissu sur un être vivant en vue d'un examen, examine l'état de santé de nos cellules. Cela peut être un peu douloureux.*

**RISONANZA MAGNETICA (RM):** è un esame che serve a riprodurre immagini dei tuoi organi interni, utilizzando campi magnetici e onde di radiofrequenza. Verrai sdraiato su un lettino ed entrerai in un apposito macchinario, un po' rumoroso. Ti sentirai isolato ma non ti preoccupare. Ti diranno cosa succederà e se hai bisogno puoi chiamare i tecnici. Non è doloroso.

***Résonance magnétique (IRM) :** examen qui reproduit les images des organes internes utilisant champs magnétiques et ondes sonores. Tu seras allongé sur un lit d'examen et tu seras introduit/e dans un tube, puis tu entendras un grand bruit. Tu te sentiras un peu isolé, mais ne t'inquiète pas. Le personnel t'expliquera tout pendant le déroulement de l'examen et il pourra t'aider en cas de besoin. Ce n'est pas douloureux.*

**SCINTIGRAFIA:** è un esame che serve a dare informazioni su una specifica parte del corpo. Ti verrà fatta un'iniezione e ti verrà chiesto di sdraiarti su un lettino, rimanendo fermo per tutta la durata dell'esame. Tale durata è variabile. Sopra di te una macchina fotograferà la parte interessata.

***Scintigraphie :** technique d'imagerie médicale utilisant les radiations émises par un radioélément introduit dans l'organisme. Tu seras allongée sur un lit d'examen et tu ne devras pas bouger pour la durée de l'examen. La durée de l'examen est variable. Une machine placée au dessus de toi prendra en photo la partie qui doit être examinée.*

**SPIROMETRIA:** è un test per misurare quanto sono forti i tuoi polmoni. Ti verrà chiesto di fare un respiro profondo e di soffiare con il naso tappato dentro un tubo. Ricordati di dire se stai prendendo delle medicine.

***Spirométrie :** test pour mesurer l'état de santé de tes poumons. Tu devras pousser un profond soupir et souffler dans un tube tout ayant le nez bouché. Rappelle-toi de dire si tu es en train de prendre des médicaments.*



**TEST DEL SUDORE:** ti verrà applicata una sostanza (pilocarpina) che ti farà sudare il braccio, il quale verrà fasciato. Il sudore sarà raccolto e analizzato. Non è doloroso.

*Test de la sueur: une substance appliquée fera transpirer ton bras qui sera bandé. La sueur sera analysée. Ce n'est pas douloureux.*

**TAC (TOMOGRAFIA ASSIALE COMPUTERIZZATA):** è un esame che, attraverso raggi X, serve a verificare lo stato di salute di alcuni organi. Verrai sdraiato su un lettino e fatto entrare in un apposito macchinario. Non è doloroso.

*Tomographie axiale informatisée (TAC): examen radiologique permettant d'obtenir des images en coupe (de l'organe étudié). Tu seras allongé(e) sur un lit d'examen et tu devras entrer dans un appareillage. Ce n'est pas douloureux.*

---

## TERAPIA

### LA THÉRAPIE

Le principali modalità di somministrazione delle medicine sono le seguenti:

*Les principales modalités d'administration de médicaments :*

- Via ORALE: per bocca **Par voie orale**
- Via parenterale: via INTRAMUSCOLARE **Par injection intramusculaires**
- Via parenterale: via ENDOVENOSA **Par piqûres intraveineuses**
- Via AEROSOL **Par aérosol**

## PRINCIPALI TERAPIE

### THÉRAPIES

**DIALISI PERITONEALE:** avviene tramite la membrana peritoneale, che serve da filtro per il sangue. Mediante intervento chirurgico ti verrà applicato un catetere. Dopo un accurato addestramento può essere effettuata anche a casa.

*DIALYSE PÉRITONÉALE: permet par diffusion à travers le péritoine d'extraire les déchets toxiques accumulés dans le sang. Un cathéter sera appliqué à l'aide d'une opération. La dialyse péritonéale peut être répétée à domicile, après une formation sérieuse.*

**EMODIALISI:** avviene tramite una macchina che filtra il sangue che lavora al posto del rene. Mediante intervento chirurgico viene creata una fistola che permette un adeguato flusso di sangue da filtrare. L'emodialisi viene effettuata più volte la settimana e dura dalle tre alle cinque ore circa.

*HÉMODIALYSE: procédé d'épuration extrarénale débarrassant le sang des déchets toxiques par diffusion à travers une membrane semi-perméable. Séance d'épuration par le rein artificiel répétée plusieurs fois par semaine et dure entre trois et cinq heures.*

**CHEMIOTERAPIA:** serve a eliminare le cellule tumorali e può essere effettuata per bocca o via parenterale. Per la chemioterapia è necessario l'inserimento di un catetere mediante intervento chirurgico in anestesia.

*CHIMIOTHÉRAPIE: traitement utilisé pour éliminer les cellules tumorales. Elle peut être faite par voie orale ou parentérale. Pour effectuer la chimiothérapie il est nécessaire de recourir à un cathéter par une opération sous anesthésie.*

**RADIOTERAPIA:** serve a eliminare le cellule tumorali e utilizza raggi X a scopo terapeutico.

*RADIOTHÉRAPIE: application thérapeutique des radiations électromagnétiques de courte longueur d'onde. Elle est utilisée pour le traitement du cancer.*

Può capitare che ti venga richiesto di **preparare un farmaco**. Ecco come procedere:

*On pourrait te demander de préparer un médicament chez toi.*

*Voici comment il faut s'y prendre:*

1. Osservare il flacone: è presente una certa quantità di farmaco in polvere.
2. Aggiungere l'acqua fino ad arrivare alla linea indicata sull'etichetta.
3. Agitare il flacone.
4. Aggiungere nuovamente l'acqua sino alla linea indicata sull'etichetta.



1. Observe le flacon : dedans il y a une certaine quantité de produit en poudre
2. Ajoute de l'eau jusqu'au niveau marqué sur l'étiquette.
3. *Agite* le flacon
4. Ajoute de nouveau de l'eau jusqu'au niveau marqué sur l'étiquette.

Talvolta in ospedale ti capiterà di vedere o sentire nominare alcuni strumenti particolari. Eccone alcuni dei più comuni:

*À l'hôpital tu verras ou entendra parler d'instruments particuliers.*

*Voici les plus utilisés :*

- Benda
- Catetere
- Cerotto
- Collirio
- Compresse
- Disinfettante
- Flebo
- Fonendoscopio
- *Bande*
- *Cathéter*
- *Sparadrap*
- *Collyre*
- *Comprimé*
- *Désinfectant*
- *Perfusion*
- *Stéthoscope*



- Garza
- Sfigmomanometro (Misuratore di pressione)
- Pomata
- Saturimetro
- Sciroppo
- Siringa
- Termometro

- *Bande de gaze*
- *Appareil pour prendre la tension*
- *Pommade*
- *Pulsoxymètre*
- *Sirop*
- *Seringue*
- *Thermomètre*



**In ospedale sono in vigore particolari norme igieniche.**

*À l'hôpital nous devons suivre des règles de l'hygiène.*

**Anzitutto è buona norma lavare spesso le mani.**



**Il faut souvent se laver les mains.**

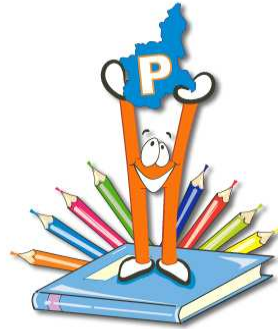
**Talvolta è possibile trovare queste indicazioni:**

*On peut trouver ces indications :*

- C:** Isolamento da contatto
- D:** Droplet
  - Mascherina (2 tipi)
  - Cappa
  - Calzari

- C:** Service d'isolement
- D:** Droplet
  - Masques (2 modèles)
  - Blouse jetable
  - Chaussees en nylon

## FUORI DALL'OSPEDALE



Siamo arrivati all'ultima parte della nostra guida, che riguarda l'ambiente esterno all'ospedale. Spero che ti possa essere utile per esplorare le zone limitrofe e per trovare spunti utili per muoverti nello spazio circostante.

Ti presento qualche cartina geografica per indicare il tuo Paese di provenienza, per localizzare le principali città italiane, ma anche due piantine di Torino (una generale e un dettaglio della zona ospedali) per poter girare un po' in città, se ne hai la possibilità. Ti fornirò anche un frasario ed un glossario utili per acquistare alcuni generi di prima necessità. Naturalmente molte espressioni (come ad esempio i saluti) sono già state incontrate nel nostro percorso, quindi puoi andare a riprenderle nel testo, se necessario.

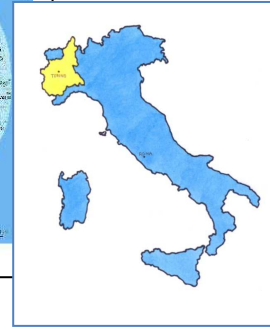
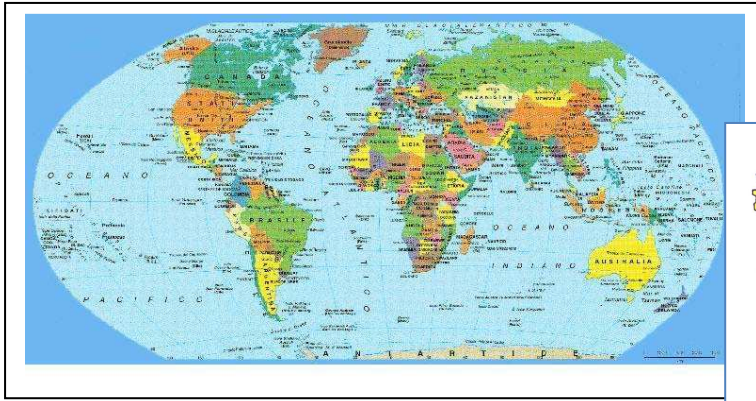


Nous sommes arrivés à la fin du notre guide qui concerne les alentours de l'hôpital.

Tu trouveras des cartes pour indiquer ton Pays de provenance, les principales villes italiennes, mais il y a aussi deux plans de Turin (un plan général et un plus détaillé) pour pouvoir visiter la ville, si tu auras la possibilité de le faire.

Je te donnerai aussi des phrases-type et un glossaire pour t'aider à acheter des produits de première nécessité.

Beaucoup d'expressions (comme les salutations) ont déjà été traitées donc nous pouvons aller les chercher dans le texte, s'il est nécessaire.



L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" si trova nella zona Sud di Torino, vicino ad altri ospedali importanti: l'ospedale ostetrico- ginecologico "S. Anna" (che appartiene, con l'OIRM, alla stessa azienda ospedaliera), l'ospedale traumatologico "CTO", l'ospedale "S. Giovanni Battista" (detto "Molinette"), l'ospedale dermatologico "S. Lazzaro".



L'hôpital infantile «Regina Margherita » se trouve dans la zone sud de Turin près de l'hôpital obstétrique – gynécologique «S. Anna», de l'hôpital de traumatologie «CTO», de l'hôpital «S. Giovanni Battista» (dit Molinette), de l'hôpital de dermatologie «S. Lazzaro».

**Non molto distanti vi sono alcuni edifici utili, come ad esempio:**

*Il y a d'autres maisons d'accueil familial pas loin de l'OIRM:*

**Casa Amica** luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari. Collegato ad essa vi è AZAS (Associazione Zonale Accoglienza Stranieri): centro in cui gli stranieri trovano accoglienza per casa e lavoro.

**Casa Amica:** *Centre d'accueil provisoire géré par des bénévoles. Il y a aussi AZAS (Association de quartier d'accueil étrangers) : centre où les étrangers trouvent un toit et un travail.*

**Casa Ugi** luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari.

**Casa Ugi:** *Centre d'accueil temporaire géré par des bénévoles.*

**Casa Oz** centro di accoglienza diurna di bambini e famiglie, gestito da volontari.

**Casa Oz:** *Centre d'accueil de jour pour enfants et leurs familles, géré par des bénévoles.*

Vi sono poi molti negozi, mercati e supermercati.

Ecco un utile **glossario di base** per conoscerne i nomi e richiedere informazioni:

*Il y a aussi des magasins, des marchés et des supermarchés.*

*Voici un glossaire pour connaître les noms de magasins et demander des renseignements :*

Abbigliamento  
Banca  
Bar/ tavola calda/  
ristorante  
Cartoleria

Habillement  
Banque  
Snack-bars/  
Restaurants  
Papeterie



Erboristeria  
Farmacia  
Macelleria  
Mercato

Herboristerie  
Pharmacie  
Boucherie  
Marché

Panetteria  
Pettinatrice/ barbiere  
Supermercato  
Tabaccaio

Boulangerie  
Coiffeur /Coiffeuse  
Supermarché  
Bureau de tabac

Come comunicare in un negozio o al mercato? Ti presento alcune frasi utili per esprimersi correttamente.

*Comment se débrouiller dans un magasin ou au marché ? Je te donne des phrases utiles pour parler correctement.*

Buongiorno/ Buonasera. Vorrei un chilo/ un etto di...  
Vorrei una maglia/ un paio di pantaloni/ delle scarpe.

**Bonjour / Bonsoir.**

**Je voudrais un kilo / 100 grammes de...**

**Je voudrais acheter un pull... un pantalon / une paire de chaussures**

Quanto costa/ costano?  
Ha qualcosa di meno caro?

**C'est combien ?**

**Je voudrais quelque chose qui ne soit pas trop cher.**

Ha una taglia più piccola/ più grande?  
Ha un colore diverso?

**Je voudrais une taille plus petite / plus grande**

**Est-ce que vous l'avez en... (couleur) ?**

## Alcuni capi d'abbigliamento:

### *Des vêtements:*

maglietta (le T-shirt), maglia (le pull), camicia (la chemise), pantaloni (le pantalon), gonna (la jupe), vestito (la robe), pigiama (le pyjama), calze (les chaussettes), mutande (le caleçon / la culotte), scarpe (les chaussures), sandali (les sandales), stivali (les bottes), ciabatte (les pantoufles).



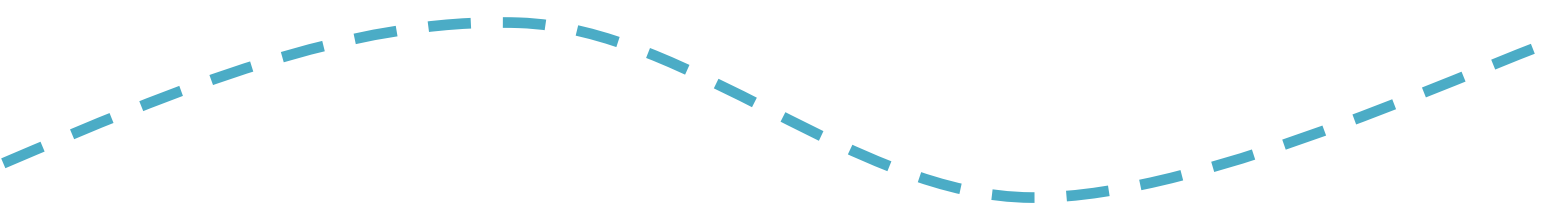
Per spostarti da una zona all'altra della città, è possibile utilizzare i mezzi pubblici (tram, bus, metro) o privati (taxi).

Ecco un indispensabile glossario per muoverti senza problemi:

*Pour se déplacer à Turin on peut utiliser les moyens de transport (tramway, bus, métro, taxi).*

### **Des mots utiles pour te déplacer en ville:**

- |                        |       |            |
|------------------------|-------|------------|
| • Aeroporto            |       | • Aéroport |
| • Biglietto            | TRAM  | • Ticket   |
| • Bus                  |       | • Bus      |
| • Fermata              |       | • Arrêt    |
| • Metro                | TRENO | • Métro    |
| • Stazione ferroviaria |       | • Gare     |
| • Taxi                 | TAXI  | • Taxi     |
| • Tram                 |       | • Tramway  |





Quali monete e banconote circolano nel territorio italiano?  
In Italia, come in molti altri Paesi dell'Unione europea, da anni è in vigore l'euro. Ecco un prospetto per riconoscerle.

*Quelle est la monnaie en circulation en Italie ?  
Comme chaque Pays de l'UE, l'Italie a l'euro. À retenir :*

## MONETE E BANCONOTE IN USO IN ITALIA: Pièces et billets en Italie

---



1 centesimo **1 centime**



2 centesimi **2 centimes**



5 centesimi **5 centimes**



10 centesimi **10 centimes**



20 centesimi **20 centimes**



50 centesimi **50 centimes**



1 euro **1 euro**



2 euros **2 euros**



5 euro *5 euros*



10 euro *10 euros*



20 euro *20 euros*



50 euro *50 euros*



100 euro *100 euros*





200 euro **200 euros**



500 euro **500 euros**

---

---

Alcuni **documenti importanti** che possono chiederti:

***On te demandera aussi des documents. Par exemple :***

Carta d'identità  
Codice fiscale  
Passaporto  
Permesso di soggiorno  
Tessera sanitaria

*La carte d'identité  
Le passeport  
Le permis de séjour  
La carte vitale*

# BIBLIOGRAFIA

## BIBLIOGRAPIE



I. BOSIO, *SOS italiano. Primi percorsi di apprendimento della lingua italiana per alunni stranieri scolarizzati nel Paese d'origine*. Torino, Il Capitello, 2004.

M. CIARI, *Benvenuta- Benvenuto. Libretto per l'apprendimento dell'italiano L2, rivolto agli alunni stranieri della scuola di base*. Ed. a cura della Regione Piemonte e dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte (ed. fuori commercio).

S. CIVIERO, *Parlando s'impara*. Lulu, 2009

A. COLOMBO- A. GENOVESE- A. CANEVARO (a cura di), *Educarsi all'interculturalità. Immigrazione ed integrazione dentro e fuori la scuola*. Trento, Erickson, 2005.

A. GATTI, *Benvenuto in classe*. Trento, Erickson, 2006.

GRUPPO REGIONALE SCUOLA IN OSPEDALE E ISTRUZIONE DOMICILIARE (a cura di), *Scuola in ospedale e Istruzione domiciliare*.

GRUPPO REGIONALE SCUOLA IN OSPEDALE E ISTRUZIONE DOMICILIARE (a cura di), *Un sorriso dietro al mouse*.

R. LUCIANI, *Che ci faccio in ospedale?* Firenze, Giunti progetti educativi 2002.

T. MARIN, *Vocabolario visuale*. Atene, Edilingua, II ed. 2003.

A. NANNI- S. CURCI, *Buone pratiche per fare intercultura*. Bologna, EMI della Cooperativa Sermis, 2005.

O. ROSSI, *Cento parole. L'italiano per l'integrazione degli alunni stranieri*. Perugia, Alice di Orione, 2005.

# CONSULTAZIONE

## OUVRAGES DE CONSULTATION



DVD "Play Hospital", a cura dell'azienda ospedaliera OIRM- S.ANNA.

SITE INTERNET [www.colorideibambini.it](http://www.colorideibambini.it)

Testi di: **Textes de:** SABRINA CIVIERO, MARGHERITA GALLO, ROSELLA LANCINA, LARA SASSO

Da un'idea di: **Idée de:** SABRINA CIVIERO

Disegni di: **Illustrations:** ANTONIO LO SCHIAVO

Traduzioni di: **Traductions de:**

- ANTONELLA AUDISIO francese **français**
- MONGI AYARI arabo **arabe**
- ANDREA CLEMENTINO inglese e spagnolo **anglais et espagnol**
- AURELIA MIRITA romeno **roumain**
- LEONORA GJATA albanese **albanais**

Impaginazione e Grafica: **Maquette et mise en page:** MARIA ALIBERTI, BEATRICE TALLO

Coordinamento: **Sous la direction de:** Prof. GIOVANNA CORBELLA

